

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

УДК 81'33

### «ГИПЕРПАЛИМПСЕСТ» ПЕРЕВОДА: МНОЖЕСТВЕННОСТЬ «СИЛЬНОГО» ДЕТЕКТИВНОГО ТЕКСТА

*В.А. Разумовская*

*veronica\_raz@hotmail.com*

*Сибирский федеральный университет, Красноярск, Россия*

**Аннотация.** Статья посвящена неокатегориям художественного перевода – неисчерпаемости оригинала и переводной множественности. Материалом анализа стали центры переводной аттракции, формируемые оригиналами «сильных» детективов А. Кристи – известного англоязычного автора детективов. Понимание перевода в широком смысле позволило включить в рассматриваемые центры вторичные тексты различной семиотической природы. Выдвигается гипотеза, что «сильный» художественный оригинал и его вторичные версии образуют сложный синкретический политекст («гиперпалимпсест»), имеющий гетерогенную семиотическую природу и представляющий собой уникальный семиотический объект. Сосуществование семиотических версий «сильного» текста в одном и более культурных пространствах обеспечивает возможность восприятия политекста в различных модальностях, реализуемое через один или несколько информационных каналов. Некоторые вторичные тексты обладают популярностью и «силой», которая может быть равной или превосходить «силу» оригинала, что отражается в проблематике определения первичности и первенства объекта культуры. Регулярная вторичность оригинала обеспечивает его культурную сохраняемость и продлевает жизнь «сильного» текста национальной литературы в мировом литературном и культурном наследии. Особое внимание уделяется художественному образу как единице перевода, относительно которой принимается решение на перевод.

**Ключевые слова:** «сильный» текст, перевод, неисчерпаемость оригинала, переводимость, переведённость, художественный образ, центр переводной аттракции.

**Для цитирования:** Разумовская В.А. «Гиперпалимпсест» перевода: множественность «сильного» детективного текста. *Казанский лингвистический журнал*. 2021; 1 (4): 48–62.

### TRANSLATION “HYPER-PALIMPSEST”: MULTIPLICITY OF A “STRONG” DETECTIVE TEXT

*V.A. Razumovskaya*

*veronica\_raz@hotmail.com*

*Siberian Federal University, Krasnoyarsk, Russia*

**Abstract.** The article is devoted to the neocategories of literary translation – inexhaustibility of an original text and translation multiplicity. The centers of translation attraction formed by the “strong” original detectives of A. Christie – the famous English-language detective author, served as the material of the analysis. Understanding the translation in a broad sense made it possible to include secondary texts of different semiotic nature in the centers under consideration. The hypothesis is put forward that a “strong” literary original and its secondary versions form a complex syncretic polytext (“hyper-palimpsest”), which has a heterogeneous semiotic nature and represents

a unique semiotic object. The coexistence of semiotic versions of a “strong” text in one or more cultural spaces provides the possibility of polytext perception in different modalities implemented through one or more information channels. Some secondary texts have popularity and “strength” equal to or superior to the “strength” of their original text, which is reflected in the problematic issues of primacy and superiority clarification of a culture object. The regular secondary nature of an original text ensures its cultural preservation and prolongs the life of a “strong” text of national literature in the world literary and cultural heritage. Special attention is paid to the artistic image as a unit of translation, with respect to which the decision to translate is made.

**Keywords:** “strong” text. translation, original inexhaustibility, translatability, translatedness, artistic image, center of translation attraction.

**For citation:** Razumovskaya V.A. Translation “Hyper-palimpsest”: multiplicity of a “strong” detective text. *Kazan Linguistic Journal*. 2021; 1 (4): 48–62. (In Russ.)

В «жизни» каждого художественного текста представлены традиционные этапы: замысел, создание, публикация, существование в форме оригинала, переход во вторичную/ые форму/ы и бытование в формах вторичных текстов различной семиотической природы. Очевидно, что продолжительность и успех «жизни» оригинала не зависит исключительно от его эстетической ценности, обусловленной культурными, языковыми и литературными свойствами, а также от образов героев, тематики, сюжета, известности автора, обстоятельств издания (тираж, время и место издания), но и от всего сложного и широкого контекста существования текста в оригинальной и вторичных формах.

Оригинальное литературное произведение является сложным системно-структурным образованием, которое открыто к подражанию и обладает способностью к продолжению (дублированию, интерпретации, адаптации, даже фрактальному повторению) в «своей» и «чужих» культурах. Повторяемость и продолжаемость оригинала и всех возможных вторичных семиотических форм находятся в отношении комплементарности, а оригинал и его межъязыковые переводы – в отношении вариативности (прежде всего, языковой). Появления у художественного текста вторичных версий обеспечивает его сохранение в культурах оригинала и перевода, продлевает его жизнь, что особенно очевидно для «сильных» текстов литературы. К основным параметрам таких «сильных» текстов исследователи единодушно относят: их широкую известность среди представителей «своей» (в ряде случаев, мировой) культуры; высокую эстетическую ценность, которая позволяет

«сильным» текстам вступать в информационный резонанс со своими читателями и с другими «сильными» текстами; включение в программы различных уровней образования [5]. В контексте рассматриваемой проблематики к важнейшим свойствам «сильного» текста, бесспорно, относится способность к реинтерпретативности различными семиотическими системами [15], [16]. Указанная способность обеспечивает генерирование вторичных текстов, потенциальную вторичность оригинала, которая основана на его ингерентной информационной неоднозначности, обеспечивающей в дальнейшем важное информационное свойство неисчерпаемости художественного оригинала [6], [7]. Именно неисчерпаемость оригинала предполагает появление многочисленных (гипотетически бесконечных) вторичных версий. Интерпретаторами информации текста могут выступать его читатели, переводчики («сверхчитатели» по Г. Гадамеру) и все, кто ставит целью создание версии оригинала, определяемой в соответствии с любым яacobsonianским видом перевода [11].

Тексты художественной литературы и, прежде всего, тексты, являющиеся культурным достоянием отдельного народа, нации или всего человечества («сильные» тексты литературы и культуры) представлены в узлах «своих» культурных решеток [9] и обеспечивают жёсткость таких решеток. В силу своей культурной значимости и известности «сильные» тексты всегда будут оставаться «зоной риска» для переводчиков. Риск и связанные с ним трудности выбора наиболее эффективных стратегий и тактик перевода делают такие тексты притягательными для переводчиков. Исследователи явлений переводческой множественности и неисчерпаемости оригинала писали о таких текстах следующее: «с появлением оригинала возникает некое силовое поле, энергия которого может привести к появлению перевода» [7, с. 186]. В данном случае «сильный» оригинал выступает в роли аттрактора перевода, а все реально существующие и вероятные (гипотетически возможные) переводы конкретного литературного текста формируют поле переводимости данного аттрактора. Организацию поля можно описать через универсальные понятия

центра и периферии и позволяет определить совокупность оригинала и его переводов как центр переводной аттракции [18]. Ядром такого центра служит художественный оригинал, выступающий объектом перевода, а центральная часть представлена успешными (активными) вторичными текстами. В свою очередь, на периферии центра локализуются переводы, которые не получили признание читателей, пассивные (неопубликованные или гипотетически вероятные) версии, а также неполнотекстовые версии, и переводы, вышедшие из употребления по причине низкого качества или устаревания.

В каждой национальной культуре и литературе представлены «сильные» художественные произведения, которые регулярно интерпретируются, обладая всеми свойствами перечисленных выше текстов-аттракторов. Важно отметить, что по причине отсутствия надежных баз данных по различным видам перевода трудно найти точную информацию о версиях каждого «сильного» текста. Определенные выводы о степени межъязыковой переведенности «сильных» художественных текстов можно сделать на основе базы данных переводов, формируемой ЮНЕСКО с 1932 года (тогда Институт по интеллектуальному сотрудничеству Лиги Наций) [10]. Указанная база известна как единственный международный библиографический справочник по переводу (межъязыковому по Р. Якобсону) и включает около 2.000.000 указаний и более 250.000 авторов. В соответствии с Index Translationum лидирующую позицию в списке самых переводимых авторов занимает А. Кристи (7236 записи). Книги британской писательницы относятся к разряду и наиболее публикуемых (вслед за Библией и текстами У. Шекспира). Так, британский переводческий сайт Tomedes сообщает, что произведения А. Кристи переведены на 103 языка мира, а общий проданный тираж с момента первой публикации автора превысил два миллиарда копий [20].

Канон произведений А. Кристи включает более шестидесяти детективных романов и сборников рассказов, около тридцати пьес, ряд автобиографий и психологических романов, опубликованных под именем Мэри Уэстмакотт [19]. Бесспорно, что мировую известность автору принесли

детективы, среди которых центральное место занимают два основных цикла: о Эркюле Пуаро и Мисс Марпл. В 2020 году исполнилось сто лет с выхода в свет первого романа Кристи («The Mysterious Affair at Styles»), на страницах которого читатели впервые познакомились с образом детектива Пуаро. «Пуариада» составляет более половины детективного наследия писательницы и включает романы, которые считаются не только её лучшими произведениями, но и входят в сокровищницу детективных произведений мировой литературы. В 2019 году на сайте российской издательской компании ЭКСМО представлен список детективных историй обязательных к прочтению [4], включающий роман Кристи 1932 года «Peril at End House». Американский сайт Book Riot вносит А. Кристи в свой список десяти лучших авторов, писавших в детективном жанре, и рекомендует роман из «Пуариады» «Murder on the Orient Express», написанный в 1933 году и опубликованный годом позже [14].

В данной работе ограничимся информацией указанных сайтов, отметив при этом, что большинство рейтингов, составляемых издательскими домами и известными периодическими изданиями мира, демонстрируют единодушие в определении лучших романов из цикла о Эркюле Пуаро. Еще одним широко известным произведением, включенным в указанные списки, а также регулярно входящим в рейтинги самых известных книг всех времен и народов стал детективный роман-триллер «Десять негритят» 1939 года, впервые опубликованный под названием «Ten Little Niggers» и часто издаваемый в дальнейшем с другими версиями названия по причинам политкорректности («And Then There Were None», «Ten Little Indians»). В ряде иноязычных переводов (например, испанском, голландском, румынском, русском, сербском, болгарском, греческом) оригинальное название романа сохранено. Считаясь признанной вершиной детективного жанра, произведение при этом является «романом без героя-детектива» (полицейский инспектор Мейн появляется только в эпилоге) и не относится к двум указанным циклам. Автор считала «Негритят» своим лучшим произведением, но также и самым трудным в создании. Масштабные продажи оригинала и переводов обеспечили роману

четвертое место среди самых продаваемых книг всех времен и народов, а также почетный статус самого продаваемого криминального произведения. Роман входит в британский («The Top 100 Crime Novels of All Time») и американский («The Top 100 Mystery Novels of All Time») рейтинги лучших детективных произведений.

Как «сильный» текст англофонной культуры оригинал в течение своей долгой «жизни» остается сверхпопулярным объектом различных видов перевода и образует обширный центр переводной аттракции. Роман переведен на многие языки мира. Первые иноязычные версии появились сразу после публикации оригинала, что находит подтверждение в исследованиях ученых из Королевского университета Белфаста (The International Crime Fiction Research Group): первый финский перевод романа стал доступен читателям уже в 1940 году [8]. В статье, посвященной «судьбе» детектива в португалоязычной культуре, В. Лопес и Л. Ханес приводят данные о переводе текста Кристи на 44 иностранных языка [13]. В ряде случаев переводы были выполнены не с текста английского оригинала, а с других переводов. Например, узбекский перевод Х. Тешабаева 2016 года осуществлен с русского перевода [2]. «Сила» текста и связанное с этим свойством литературного произведения желание и стремление издателей, переводчиков, литературных критиков и критиков перевода, читателей получить «хорошую» иноязычную версию обусловили появление в рамках одной культуры его нескольких переводных версий. Так, роман неоднократно переводился на русский язык: Н. Уманец и С. Николаенко (1987), В. Селина (1992), А. Креснин (1992), В. Тирдатов (2002), Н. Екимов (2015). Наиболее известным и переиздаваемым на настоящий момент русским переводом стал вариант Л. Беспаловой (1989).

Интересным примером внутриязыкового (точнее, «межжанрового») перевода является адаптация романа в форме пьесы, выполненная самой А. Кристи для театральной постановки. В 1943 году автор создает для своего романа пьесу, которая с успехом шла несколько лет на сценах Великобритании и США под названием «And Then There Were None» (первый вариант названия

пьесы совпадал с оригиналом). Драматургическая авторская версия имела концовку, которая имела значительные отличия от концовки романа. Образы героев романа и пьесы также не имели полного совпадения. Интересно, что в 2005 году в Лондоне (Gielgud Theatre) была возобновлена постановка пьесы, для которой драматург К. Элиот и режиссер С. Пимлотт приняли решение вернуться к оригинальной развязке книги 1939 года.

Детективный роман неоднократно экранизировался, что стало случаями уже межсемиотического вида перевода. Автором первой киноверсии стал французский режиссер Р. Клером. Его фильм вышел на экраны в 1945 году в США и носил политкорректное название «And Then There Were None». Действие было перенесено с острова в австрийский горный курорт. И хотя данный фильм анонсировался как экранизация романа, но в соответствии с названием и измененной развязкой данный фильм в большей степени стал адаптацией пьесы 1943 года. Интересно, что на родине автора романа фильм назывался «Ten Little Indians». Последующие экранизации (1965, 1974 и 1989 годов) также в большей мере были основаны на пьесе, а не на оригинальном романе. Киноверсия Дж. Поллока (режиссер впервые воплотил в кинообраз мисс Джейн Марпл в 1961 году) 1965 года вышла под названием «Ten Little Indians», но действие было перенесено в заснеженные горы. Фильм, снятый интернациональной командой кинематографистов (Германия, Италия, Франция, Великобритания, Испания) в 1974 году, также имел отличия от оригинального романа в плане персонажей и вышел на киноэкраны европейских стран под следующими названиями «Ein Unbekannter rechnet ab / And Then There Were None / Ten Little Indians». Британская киноверсия 1989 года («Ten Little Indians») стала четвертым англоязычным фильмом, который был основан на сюжете Кристи (опять в большей степени на театральной версии), но его действие было перенесено на сафари в Африку. Считается, что наиболее близкой к оригинальному роману экранизацией стал российский двухсерийный фильм 1987 года С. Говорухина. В фильме сохранено название оригинала «Десять негрятят», а также концовка и система персонажей романа

1939 года. Оригинальная концовка используется и в сериале BBC «And Then There Were None» (2015). В 2020 году состоялась премьера французского мини-сериала с английскими субтитрами режиссера П. Ложье « *Ils étaient dix / They Were Ten*». Указанные киноадаптации обнаруживают очевидную вариативность в сюжете и системе персонажей (включая их имена) и в определенном смысле могут быть определены не только как интерпретация и адаптация оригинального романа, но и созданных ранее (прецедентных) кинотекстов.

Особую страницу в «жизни» романа Кристи представляют его индийские киноадаптации. В 1965 году в Болливуде снимается фильм «*Gumnaam / Unknown or Anonymous*»), а другой индийской адаптацией стал фильм 1970 года «*Nadu Iravil / In The Middle Of The Night*», вышедший на тамильском языке. Очередная тамильская версия была снята в 2011 году и вышла на экраны под названием «*Aduthathu / Next*». Вслед за фильмом 2011 года на индийские экраны вышел фильм «*Aatagara / Player*»), снятый на языке каннада. Свободной интерпретацией сюжета Кристи стал фильм 2004 года «*Mindhunters*»), в котором действие происходит на небольшом американском острове, а героями оказываются будущие профайлеры ФБР. Известно несколько кинотекстов, с помощью которых адаптирован не оригинал, а его иноязычные переводы, что стало уже третичными версиями романа А. Кристи.

К межсемиотическим переводам оригинала романа также относятся радио- и телепостановки, мультфильмы, видеоигры, комиксы. Роман неоднократно становился объектом пародирования: ироническая пародия-кроссовер С. Ульева «Шерлок Холмс и десять негритят»; юмористический роман-пародия-детектив С. Ульева / Дж. Кента «Шерлок Холмс и все-все-все»; роман А. Смирнова «Центр Роста»; серия из американского телесериала «Приключения Бриско Каунти-младшего»; клип «Десять дохлых енотов» в российском мультсериале «Масяня» режиссера О. Куваева.

Обратимся к еще одному центру переводной аттракции, характерному для творческого наследия королевы детективов. Ядром стал романом «*Murder on the Orient Express*», сюжет которого также «герметичен» - действие

происходит в закрытом пространстве (если в рассмотренном ранее тексте был остров, то теперь – остановившийся в снегах поезд). Основанный на реальных событиях детектив очень быстро приобрел и продолжает сохранять популярность. Он включен в список, составленный Ассоциацией детективных писателей США («The Top 100 Mystery Novels of All Time») в 1995 году. Роман традиционно входит во многие общие и специализированные рейтинги (по жанрам) наиболее популярных книг в мире. Как и другие лучшие детективы Кристи роман уже переведен на десятки иностранных языков и продолжает оставаться объектом межъязыкового перевода. Так, уже в год выхода в свет оригинала появился немецкий перевод (переводчик Э. ван Биббер), а в 1935 году публикуется итальянский перевод романа (подвергшийся значительному сокращению и цензуре) А. Питта. Одним из последних стал перевод на мэнский гэльский язык (переводчик Дж. Кейн) [15].

К разряду межсемиотических переводов романа относятся компьютерные игры, радиопостановки, театральная пьеса (адаптация 2017 года К. Людвиг), аудиокниги Первая экранизация романа появилась через сорок лет после публикации оригинала. Ей стал британский фильм режиссера С. Люмета с сохраненным названием первичного текста и звездным актерским составом (многие актеры были или стали обладателями премии «Оскар»). После 1974 года на экран киноадаптации выходили в 2001, 2010, 2015 (японский фильм режиссера К. Кэйта) и 2017 годах. На киноэкране образ знаменитого детектива воплотили разные актеры, что имело результатом синкретичную визуализацию образа, появившегося впервые на страницах романа А. Кристи.

Романы о Пуаро неоднократно экранизировались в Англии и за ее пределами, становились радиоспектаклями и театральными постановками. Самым известным исполнителем роли Пуаро на киноэкране стал Д. Суше, снявшийся в британском телесериале «Agatha Christie's Poirot» (1989-2013), включающем 13 сезонов и 70 эпизодов. Интересно, что образ Пуаро, созданный Суше использован в нескольких компьютерных играх. Тем не менее, Д. Суше,

исполнявший роль бельгийского детектива почти 25 лет, что стало рекордом по длительности роли, не является единственным актером, который воплотил образ Пуаро на экране. Первым исполнителем роли Пуаро стал О. Тревор (1931 год). Сыщика также сыграли А. Фанни, Х. Гёбель, М. Габель, Х. Болман, П. Устинов, Дж. Малкович, А. Молина, А. Равикович, К. Райкин. Одними из последних киновоплощений Пуаро стали исполнения роли британским актером К. Брана в 2017 («Убийство в Восточном экспрессе») и 2020 («Смерть на Ниле») годах. В фильмографии Пуаро также представлены и пародии. Так, Э. Бегли пародировал героя Кристи (под измененным именем *Vasculc Doirot*) в американском детективном сериале «*Burke's Law*» в 1964 году. Другой пародией стало исполнение американского комика Т. Рэндалла. Сайт, посвященный творчеству А. Кристи, сообщает, что существует более 35 театральных, экранных и радио воплощений Пуаро.

В 2013 году британская пресса проанонсировала выход в свет книги С. Ханна, использующей образ Пуаро. На данный момент Ханна опубликовала уже три романа, хронологически встроенных в «Пуариану» Кристи. В августе 2020 года планируется выход четвертой книги, в которой главным героем опять стал Пуаро. Тексты Ханна могут быть определены как пастиш.

При создании вторичных текстов художественный образ может быть рассмотрен как своего рода единица перевода, относительно которой переводчик принимает решение на перевод. В случае межъязыкового перевода задача переводчика состоит не только в нахождении адекватных иноязычных эквивалентов для языковых единиц, конструирующих художественный образ в языковой ткани оригинала, но и в воссоздании в процессе перевода всех эксплицитных и имплицитных связей, которыми данные единицы обладают. Перевод предполагает реконструирование в наиболее полном объеме всего информационного художественного комплекса, который создает сложную и неоднозначную информационную единицу художественного текста и единицу перевода – художественный образ. Художественный образ, являясь универсалией художественного текста, имеет буквальный смысл, хотя и характеризуется определенной степенью обобщения и расширения [1].

Вырастая из чувственного образа, художественный образ обладает семиотической потенцией и порождает разнообразные знаки и семиотические понятия, структура которых создается взаимодействием двух принципиально разных планов – плана содержания и плана выражения [3, с. 22].

Полученный материал исследования убедительно свидетельствует о том, что вербальный оригинал романа А. Кристи, его известные межъязыковые и межсемиотические переводы образуют центр переводной аттракции, в рамках которого моно- и полисемиотические типы вторичных текстов различной семиотической природы объединяются в сложный гипертекст, позволяющий обеспечить многомерное восприятие эстетической информации оригинала через различные информационные каналы, увеличить переводимость оригинала и его культурное сохранение. Информация всех вариантов «сильного» текста (первичного, вторичных, третичных и пр.) создает некий семиотический объект, который образно сопоставим с «палимпсест», а в отношении рассмотренных центров переводной аттракции – с «гиперпалимпсестом». Данная гипотеза в определенной мере созвучна с идеями В. Лопес и Л. Ханеса о том, что вторичные тексты известных произведений А. Кристи, выполняя роль межкультурных посредников, создают многогранную сеть отношений и образуют мировое пространство перевода (в оригинале – «world's transland») [12]. Трансформационные процессы, формирующие обширные центры переводной аттракции «сильных» художественных текстов, демонстрируют многомерность («тотальность») перевода как семиозиса в самом широком понимании.

### Литература

1. *Аверинцев С.С.* Символ художественный // Краткая литературная энциклопедия. В 9 т., т. 6. М.: Советская энциклопедия, 1968. С. 826–831.
2. *Алиева М.С.* Узбекско-английские литературные взаимосвязи периода независимости // Молодой ученый. 2017. № 21 (155). С. 72–74 // URL: <https://moluch.ru/archive/155/43684/> (дата обращения: 28.02.2021).

3. *Арутюнова Н.Д.* Метафора и дискурс // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 5–32.
4. *25 лучших детективов на все времена* // URL:<https://eksmo.ru/selections/25-luchshikh-detektivov-na-vse-vremena--ID3757813/> (дата обращения: 12.02.2021).
5. *Кузьмина Н.А.* Интертекст: тема с вариациями. Феномены культуры и языка в интертекстуальной интерпретации: монография. Омск: Издательство Омского государственного университета, 2009. 228 с.
6. *Лысенкова Е.Л.* Проза Р.М. Рильке в русских переводах. М.: Азбуковник. 2004. 216 с.
7. *Чайковский Р.Р.* Неисчерпаемость оригинала. 100 переводов «Пантеры» Р.М. Рильке на 15 языков /Р.Р. Чайковский. Е.Л. Лысенкова. Магадан: Кордис, 2001. 211 с.
8. *Agatha Christie's Translations in Finland* // URL: <https://internationalcrimefiction.org/2015/06/04/agatha-christies-reception-in-finland/> (дата обращения: 28.02.2021).
9. *Bassnett S.* Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. Topics in Translation. 11 / S. Bassnett, A. Lefevere. Clevedon: Multilingual Matters, 1998. 143 p.
10. *Index Translationum.* // URL: <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx?crit1L=5&nTyp=min&topN=50> (дата обращения: 10.02.2021).
11. *Jakobson R.* On Linguistic Aspects of Translation // On Translation (ed. R.A. Bower). Cambridge: Harvard University Press, 1959. Pp. 232–239.
12. *Lopes V., Hanes L.* Between Continents: Agatha Christie's Translations as Intercultural Mediators. *Cadernos de Tradução.* 2017, vol. 37 (1) // URL: [http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S2175-79682017000100208](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2175-79682017000100208) (дата обращения: 28.02.2021).
13. *Lopes V., Hanes L.* The Retitling of Agatha Christie's *Ten Little Niggers* in Anglophone and Lusophone Markets // *Translation and Literature.* 2018. 27 (2). Pp.184–194.

14. *Martin E.* The 10 Best Mystery Authors of all Times // URL: <https://bookriot.com/best-mystery-authors/> (дата обращения: 12.02.2021).
15. *Murder on Orient Express Now in Manx* // URL: [https://www.learnmanx.com/featured\\_article\\_362287.html](https://www.learnmanx.com/featured_article_362287.html) (дата обращения: 28.02.2021).
16. *Razumovskaya V.A.* “Strong” Texts of Russian Culture and Centers of Translation Attraction // *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences.* 2014. 5 (7). Pp. 834–846.
17. *Razumovskaya V.A.* “Strong” Texts of the Russian Literature in Translations: Cultural and Language Comprehension // *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences.* 2018. 1 (11). Pp. 139–145.
18. *Razumovskaya V.A.* A Center of Translation Attraction as the Tower of Babel Replica: Intersemiotic Translation Perspectives // *MUNDO ESLAVO.* 2019. 18. Pp. 202–215.
19. *The Home of Agatha Christie.* // URL: <https://storage.googleapis.com/agatha-christie-assets/archive/pdfs/christie-reading-list.pdf> (дата обращения: 10.02.2021).
20. *Tirosh O.* Who is the world’s most translated author? // URL: <https://www.tomedes.com/translator-hub/most-translated-author.php> (дата обращения: 10.02.2021).

### References

1. *Averintsev S.S.* (1968). The symbol of art // *Brief Literary Encyclopedia.* In 9 vols., vol. 6. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya. Pp. 826–831. (in Russian)
2. *Alieva M.S.* (2017). Uzbek-English literary relations of the period of independence // *Molodoi uchenyi.* 21 (155). Pp. 72–74. (in Russian)
3. *Arutyunova N.D.* (1990). Metaphor and discourse // *Theory of Metaphor.* Moscow, Progress. Pp. 5–32. (in Russian)
4. The Best 25 Detectives of All Times // URL: <https://eksmo.ru/selections/25-luchshikh-detektivov-na-vse-vremena--ID3757813/> (accessed: 12.02.2021). (in Russian)

5. *Kuz'mina N.A.* (2009). *Intertext: a theme with variations. Phenomena of culture and language in intertextual interpretation: monograph.* 228 p. Omsk, Omsk State University Publishing House. (in Russian)
6. *Lysenkova E.L.* (2004). *Prose of R.M. Rilke in Russian translations.* 216 p. Moscow, Azbukovnik. (in Russian)
7. *Chaikovskii R.R., Lysenkov, E.L.* (2001). *The inexhaustibility of the original. 100 translations of R.M. Rilke's "Panther" into 15 languages.* 211 p. Magadan, Kordis. (in Russian)
8. *Agatha Christie's Translations in Finland* // URL: <https://internationalcrimefiction.org/2015/06/04/agatha-christies-reception-in-finland/> (accessed: 28.02.2021). (in English)
9. *Bassnett S., Lefevere A.* (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. Topics in Translation. Clevedon: Multilingual Matters.* 143 p. (in English)
10. *Index Translationum.* // URL: <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx?crit1L=5&nTyp=min&topN=50> (accessed: 10.02.2021). (in English)
11. *Jakobson R.* (1959). *On Linguistic Aspects of Translation* // *On Translation* (ed. R.A. Bower). Cambridge: Harvard University Press. Pp. 232–239. (in English)
12. *Lopes V., Hanes L.* (2017). *Between Continents: Agatha Christie's Translations as Intercultural Mediators* // *Cadernos de Tradução.* Vol. 37 (1) // URL: [http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S2175-79682017000100208](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2175-79682017000100208) (accessed: 28.02.2021). (in English)
13. *Lopes V., Hanes L.* (2018). *The Retitling of Agatha Christie's Ten Little Niggers in Anglophone and Lusophone Markets* // *Translation and Literature.* 27 (2). Pp. 184–194. (in English)
14. *Martin E.* *The 10 Best Mystery Authors of all Times* // URL: <https://bookriot.com/best-mystery-authors/> (accessed: 12.02.2021). (in English)
15. *Murder on Orient Express Now in Manx* // URL: [https://www.learnmanx.com/featured\\_article\\_362287.html](https://www.learnmanx.com/featured_article_362287.html) (accessed: 28.02.2021). (in English)

16. *Razumovskaya V.A.* (2014). “Strong” Texts of Russian Culture and Centers of Translation Attraction // *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*. 5 (7). Pp. 834–846. (in English)
17. *Razumovskaya V.A.* (2018). “Strong” Texts of the Russian Literature in Translations: Cultural and Language Comprehension // *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*. 1 (11). Pp. 139–145. (in English)
18. *Razumovskaya V.A.* (2019). A Center of Translation Attraction as the Tower of Babel Replica: Intersemiotic Translation Perspectives // *MUNDO ESLAVO*. 18. Pp. 202–215. (in English)
19. The Home of Agatha Christie. // URL: <https://storage.googleapis.com/agatha-christie-assets/archive/pdfs/christie-reading-list.pdf> (accessed: 10.02.2021). (in English)
20. *Tirosh O.* Who is the world’s most translated author? // URL: <https://www.tomedes.com/translator-hub/most-translated-author.php> (accessed: 10.02.2021). (in English)

***Автор публикации***

*Разумовская Вероника Адольфовна –  
к. филол. н., профессор  
Сибирский федеральный университет  
Красноярск, Россия  
ORCID <https://orcid.org/0000-0002-0751-7964>  
Email: [veronica\\_raz@hotmail.com](mailto:veronica_raz@hotmail.com)*

***Author of the publication***

*Veronica A. Razumovskaya –  
Cand. of Sciences (Philology), Prof.  
Siberian Federal University  
Krasnoyarsk, Russia  
ORCID <https://orcid.org/0000-0002-0751-7964>  
Email: [veronica\\_raz@hotmail.com](mailto:veronica_raz@hotmail.com)*